

Jie Li

**Kognitionstranslatologie:
Das verbale Arbeitsgedächtnis
im Übersetzungsprozess**

Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

KATALOG

Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis	VIII
Tabellenverzeichnis	X
Abkürzungsverzeichnis	XII
Formatierungserklärung	XIII
Glossar der statistischen Terminologie.....	XIV
1. Einleitung	1
1.1 Aufriss: Translation und Gedächtnis.....	1
1.2 Forschungsfrage und -ziel	2
1.2.1 Informationsspeicherung und -verarbeitung: interagierend vs. unabhängig	2
1.2.2 Sprachspezifik von Konstruktionen: sprachübergreifend vs. sprachspezifisch	4
1.2.3 Zusammenhang zwischen Arbeitsgedächtnis und Translation	7
1.2.4 Fazit bezüglich der Forschungsfragen	8
1.3 Aufbau der Arbeit.....	9

Teil I: Theoretischer Rahmen und Forschungsstand

2. Translatorische Kompetenz.....	17
2.1 Definition	17
2.2 Herangehensweisen an die translatorische Kompetenz	19
2.2.1 Linguistische Herangehensweise	19
2.2.2 Prozessuale Herangehensweise.....	22
2.3 Modelle zur translatorischen Kompetenz des kognitionstranslatologischen Ansatzes	24
2.3.1 Translatorische Kompetenz nach Hanna Risku	24
2.3.2 Übersetzungskompetenz-Modell nach der PACTE-Gruppe	29
2.4 Fazit.....	33
3. Das verbale Arbeitsgedächtnis	35
3.1 Gedächtnissysteme	35
3.1.1 Zeitliche Klassifikation von Gedächtnissystemen	36
3.1.2 Inhaltsabhängige Formen des Langzeitgedächtnissystems.....	50
3.2 Arbeitsgedächtnis	56
3.2.1 Begriffsbestimmung	56
3.2.2 Merk- und Zeitspanne des Arbeitsgedächtnisses	59
3.2.3 Vergleich von Kurzzeit-, Langzeit- und Arbeitsgedächtnis	64
3.3 Vorstellung der Arbeitsgedächtnismodelle.....	67
3.3.1 Arbeitsgedächtnismodell nach A. Baddeley	67
3.3.2 Weitere Arbeitsgedächtnismodelle.....	71
3.4 Fazit: Konzepte und Modelle zum Arbeitsgedächtnis	75

4. Forschungsstand: Verbales Arbeitsgedächtnis und Translation.....	77
4.1 Verbales Arbeitsgedächtnis und schriftsprachliche Kompetenzen	77
4.1.1 Verbales Arbeitsgedächtnis und Schriftsprachfähigkeit in der Muttersprache	78
4.1.2 Verbales Arbeitsgedächtnis und Schriftsprachfähigkeit in der Fremdsprache.....	83
4.2 Verbales Arbeitsgedächtnis und Translation	91
4.2.1 Verbales Arbeitsgedächtnis und Dolmetschen	91
4.2.2 Verbales Arbeitsgedächtnis und Übersetzen	97
4.3 Fazit zum Forschungsstand.....	103

Teil II: Vor-Experiment

5. Festlegung der Variablen und Auswahl der Versuchspersonen.....	109
5.1 Bestimmung der Variablen	109
5.2 Erstellung und Gestaltung der drei Auswahltests	111
5.2.1 Fragebogen.....	111
5.2.2 SPM-Intelligenztest.....	113
5.2.3 Elektrotechnik-Quiz.....	115
5.3 Ergebnisauswertung und Auswahl der Versuchspersonen.....	116
5.3.1 Auswertung der Auswahltests.....	116
5.3.2 Auswahl der Versuchspersonen.....	124

Teil III: Experimente und Modellierung

6. Experiment I: Kapazität des verbalen Arbeitsgedächtnisses.....	129
6.1 Experimentsteuerungssoftware: E-Prime.....	129
6.2 Experimentdesign und Programmierung	132
6.2.1 Design der Grundstruktur.....	133
6.2.2 Programmierung der experimentellen Kernprozedur	134
6.2.3 Probendurchläufe	136
6.3 Materialgrundlage für Experiment.....	137
6.4 Experimentverfahren.....	142
6.4.1 Test I und II: Merkspanne des verbalen Arbeitsgedächtnisses	144
6.4.2 Test III und IV: Verarbeitungsleistung des Arbeitsgedächtnisses	146
6.5 Datenerhebung	149
6.5.1 Automatische Datenerhebung (Ablaufverfolgungsdatei)	151
6.5.2 Manuelle Datenerhebung (Protokoll).....	153
6.6 Datenauswertung.....	156
6.6.1 Datenauswertung zur Merkspanne des verbalen Arbeitsgedächtnisses.....	158
6.6.2 Datenauswertung für die Verarbeitungsleistung des verbalen Arbeitsgedächtnisses.....	164

6.6.3	Korrelationsanalyse: verbale Merkspanne und Verarbeitungsleistung im Sprachvergleich	175
6.7	Fazit und Interpretation der Ergebnisse aus Experiment I	180
7.	Experiment II: Verbales Arbeitsgedächtnis und Übersetzen	183
7.1	Experiment-Software: Translog II (Keylogger-Programm).....	183
7.2	Experimentmaterial: Ausgangstext	184
7.2.1	Patentschriften als Fachtextsorte.....	184
7.2.2	Analyse des Ausgangstexts	188
7.3	Experimenterstellung und Verfahrensweise	193
7.4	Datenerhebung und -auswertung	198
7.4.1	Bewertung der Übersetzungsqualität	198
7.4.2	Bewertung der Übersetzungsgeschwindigkeit	210
7.4.3	Korrelationsanalyse: Arbeitsgedächtnis und Übersetzen.....	213
7.5	Fazit und Interpretation der Ergebnisse aus Experiment II	218
8.	Interdisziplinäre Modellierung	221
8.1	Lineare Regressionsanalyse	221
8.2	Aufbau eines initialen Modells	227

Teil IV: Fazit und Ausblick der Arbeit

9.	Fazit und Ausblick	233
9.1	Zusammenfassung der Experimentresultate	233
9.2	Interpretation und Empfehlung	237
9.3	Ausblick	239
Literaturverzeichnis		243